

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung,
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 26.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 22. August 1863.

SAMEDI, 22 août 1863.

Königl.-Groß Beschluß vom 8 August 1863,
durch welchen das Reglement über den Dienst
der Staatsthierärzte und die Gesundheitspoli-
zei des Viehes genehmigt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des durch Unsern Staatsminister,
Präsidenten der Regierung, am 30. Juli leztthin
beschlossenen Reglements über den Dienst der
Staatsthierärzte und die Gesundheitspolizei des
Viehes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Prä-
sidenten der Regierung, und nach Einsicht der
jenem Berichte beigelegten Conseilsberatung der
Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Das vorerwähnte Reglement ist genehmigt.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung,
ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.
Soestdyl, den 8. August 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen:
Präsident der Regierung, Der Secretär,
Baron V. de Tornaco. G. d'Olimart.

1.

Arrêté royal grand-ducal du 8 août 1863, portant
approbation du règlement sur le service des vé-
térinaires du Gouvernement et le service sani-
taire du bétail.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu le règlement sur le service des vétérinaires
du Gouvernement et la police sanitaire du bétail,
arrêté le 30 juillet dernier par Notre Ministre
d'État, Président du Gouvernement;

Sur le rapport de Notre dit Ministre d'État,
Président du Gouvernement, et vu la délibération
y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Le règlement susvisé est approuvé.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouverne-
ment, est chargé de l'exécution du présent arrêté.
Soestdyl, le 8 août 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Prési-
dent du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

26

Règlement.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht der Königl.-Großh. Verordnung vom 12. October 1841 über die Organisation des Medicinalwesens, der Art. 6, 7 und 8 des VI und der Art. 7 und 8 des VII jener Verordnung beigefügten Reglements;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 28. November 1857 über die Organisation der Ackerbau-Commission;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Beschließt:

Art. 1.

Es gibt in jedem Verwaltungs-Canton des Landes einen Staatsthierarzt.

Art. 2.

Diese Thierärzte werden auf Gutachten der Ackerbau-Commission durch das mit den landwirtschaftlichen Angelegenheiten beauftragte Mitglied der Regierung ernannt.

Sie werden unter den Thierärzten 1. Classe und vorzugsweise unter denjenigen gewählt, welche ihre Prüfung mit Auszeichnung bestanden, oder welche sich schon eine gewisse Zeit hindurch mit Erfolg der Praxis der Thierarzneikunst gewidmet haben.

Sie müssen ihren Wohnsitz in der in ihrer Ernennung bezeichneten Ortschaft nehmen.

Art. 3.

Vor ihrem Dienstantritte leisten die Staatsthierärzte in die Hände des mit den landwirtschaftlichen Angelegenheiten beauftragten General-Directors oder seines Delegirten den durch Art. 110 der Verfassung vorgesehenen Eid.

Art. 4.

In Zukunft geschieht jede erste Ernennung ei-

Règlement.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'ordonnance royale grand-ducale du 12 octobre 1841, portant organisation du service médical; les art. 6, 7 et 8 du VI^e règlement et les art. 7 et 8 du VII^e règlement annexés à cette ordonnance;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 28 novembre 1857, sur l'organisation de la Commission d'agriculture;

Le Conseil d'État entendu;

Arrête:

Art. 1^{er}.

Il y a dans chaque canton administratif du pays un vétérinaire du Gouvernement.

Art. 2.

Ces vétérinaires sont nommés, sur l'avis de la Commission d'agriculture, par le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles.

Ils sont choisis parmi les vétérinaires de première classe, et de préférence parmi ceux qui ont subi leur examen avec distinction, ou qui se sont déjà livrés pendant un certain temps avec succès à la pratique de la médecine vétérinaire.

Ils doivent établir leur résidence dans la localité du canton désignée par leur nomination.

Art. 3.

Avant d'entrer en fonctions, les vétérinaires du Gouvernement prêtent entre les mains du Directeur-général chargé des affaires agricoles, ou de son délégué, le serment prévu par l'art. 110 de la Constitution.

Art. 4.

A l'avenir, la première nomination des vétérinaires

nes Staatsthierärztes nur provisorisch und auf eine Frist von drei Jahren.

Nach Ablauf dieser Frist und auf Eingabe eines Memoire über die Lage des Ackerbaues im betreffenden Amtsbezirk kann jene Ernennung definitiv werden.

Art. 5.

Die Staatsthierärzte dürfen sich nicht auf mehr als vier Tage ohne einen Urlaub seitens des mit den landwirtschaftlichen Angelegenheiten beauftragten Regierungsmitgliedes aus ihrem Canton entfernen.

Art. 6.

Die Staatsthierärzte sind beauftragt:

1° Strenge Aufsicht über den Gesundheitszustand der Hausthiere zu führen.

2° Die Vollziehung des Reglements über die Züchtung der Viehzucht zu überwachen.

3° Den Gesundheitszustand der zur Bespringung zugelassenen Reproductoren zu überwachen.

4° Den Viehmärkten ihres Amtsbezirkes beizuwohnen, um den Gesundheitszustand des feilgebotenen Viehes zu constatiren, und jede der Regierung etwa nothwendige Auskunft darüber einzuziehen.

5° Auf Requisition der zuständigen Behörden die in den Gemeinden ihres Amtsbezirkes einer ansteckenden Krankheit oder Seuche verdächtigen Thiere zu untersuchen.

6° Der zuständigen Behörde die von ihr im Interesse der Landwirtschaft etwa verlangten Aufschlüsse zu geben.

7° Auf Verlangen der Eigenthümer die kranken Thiere derselben gegen das tarifmäßige, vom Requirenten zu zahlende Honorar zu behandeln.

Art. 7.

Die Staatsthierärzte zeigen dem Districts-Gou-

vernement ne sera faite qu'à titre provisoire et pour un terme de trois années.

A l'expiration de ce terme et sur la production d'un mémoire sur l'état de l'agriculture de leur ressort, cette nomination pourra devenir définitive.

Art. 5.

Les vétérinaires du Gouvernement ne peuvent s'absenter pour plus de quatre jours de leur canton sans avoir obtenu un congé du membre du Gouvernement ayant l'agriculture dans ses attributions.

Art. 6.

Les vétérinaires du Gouvernement ont pour mission:

1° D'exercer une surveillance active sur l'état sanitaire des animaux domestiques;

2° De veiller à l'exécution du règlement sur l'amélioration des races de bétail;

3° De surveiller l'état sanitaire des reproducteurs admis pour la saillie;

4° D'assister dans leur ressort aux foires au bétail, à l'effet de constater l'état sanitaire des animaux exposés en vente, et de recueillir tous les renseignements dont le Gouvernement peut avoir besoin à ce sujet;

5° De visiter, à la réquisition des autorités compétentes, les animaux soupçonnés d'être atteints de maladies contagieuses ou épizootiques dans les communes de leur ressort;

6° De fournir à l'autorité compétente tous les renseignements qui peuvent leur être demandés dans l'intérêt de l'agriculture;

7° De traiter les animaux malades des propriétaires qui réclament leurs soins à cet effet, moyennant les émoluments prévus par le tarif et à payer par les requérants.

Art. 7.

Les vétérinaires du Gouvernement signalent

missär und dem Ackerbau-Commissions-Mitgliede ihres Amtsbezirkes unverzüglich das Vorhandensein der ansteckenden Krankheiten oder Seuchen, welche in den Ortsgemeinden ihres Cantons auftreten, sowie derjenigen an, wovon sie in ihrer Praxis Kenntnis erhalten.

Der Districts-Commissär macht sofort dem mit den landwirtschaftlichen Angelegenheiten beauftragten Regierungsmitgliede Anzeige davon, und das Mitglied der Ackerbau-Commission unterrichtet sogleich darüber den Präsidenten dieses Collegiums.

Bei wichtigen Fällen berichten die Thierärzte ohne den geringsten Verzug direct an die Regierung.

Art. 8.

Die Staatsthierärzte zeigen dem Cantonal-Arzt sofort die etwaigen Gelegenheiten an, von der Kuh selbst Pockenstoff zu entnehmen.

Sie übermachen der Gesellschaft für Naturwissenschaften oder dem Medicinal-Collegium die durch die Eigenthümer an sie freiwillig abgetretenen Mißgeburten oder sonstige teratologischen, anatomischen und pathologischen Curiositäten, welche ihnen bei der Praxis vorkommen.

Art. 9.

Die Staatsthierärzte sind verpflichtet die verschiedenen landwirtschaftlichen Industriezweige ihres Cantons, insoweit es die Anforderungen ihres Dienstes gestatten, zu studiren und der Ackerbau-Commission Mittheilungen darüber zu machen, sowie derselben von Zeit zu Zeit die neuen darin vorkommenden Erscheinungen, deren Veröffentlichung im Interesse der Landwirtschaft von Nutzen sein könnte, zur Kenntnis zu bringen.

Art. 10.

Innerhalb der zehn ersten Tage jedes Semesters erstatten die Staatsthierärzte der Ackerbau-Commission Bericht über die in ihrem Bezirk während des verfloßenen Semesters beobachteten ansteckenden Krankheiten oder Seuchen, sowie über die

immédiatement au commissaire de district et au membre de la Commission d'agriculture de leur ressort, l'existence des maladies contagieuses ou épizootiques qui se manifestent dans les localités de leur canton, ou qu'ils rencontrent dans la pratique de la médecine vétérinaire.

Le commissaire de district en donne de suite connaissance au membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles, et le membre de la Commission d'agriculture en informe immédiatement le président de ce collège.

Dans les cas graves, les vétérinaires en réfèrent en outre, sans le moindre retard, directement au Gouvernement.

Art. 8.

Les vétérinaires du Gouvernement signalent immédiatement au médecin cantonal les occasions qui peuvent se présenter de recueillir du vaccin sur la vache.

Ils transmettent à la Société des sciences naturelles ou au collège médical les monstruosités ou autres curiosités tératologiques, anatomiques et pathologiques, qu'ils rencontrent dans la pratique, pour autant qu'elles leur sont abandonnées volontairement par les propriétaires.

Art. 9.

Les vétérinaires du Gouvernement sont tenus, pour autant que les exigences de leur service le permettent, d'étudier les diverses branches de l'industrie agricole de leur canton, et de les signaler à la Commission d'agriculture, en portant en même temps à sa connaissance les faits nouveaux qui s'y produisent et qu'il peut être utile de publier dans l'intérêt de l'agriculture.

Art. 10.

Les vétérinaires du Gouvernement adressent, pendant les dix premiers jours de chaque semestre, à la Commission d'agriculture un rapport énonçant les cas de maladies contagieuses et épizootiques qu'ils ont observés dans leur ressort pen-

Vorkommnisse, welche sie im Interesse des ihnen übertragenen Dienstes der Oberbehörde anzuzeigen für nöthig erachten.

Diese Berichte werden der Regierung vor Ablauf des Monats mit den etwaigen Bemerkungen der Ackerbau-Commission eingesandt, und eintretenden Falles wird ein Résumé davon im Jahresbericht der Commission veröffentlicht.

Art. 11.

Die Berichte der Staatsthierärzte erstrecken sich über folgende Gegenstände:

- 1° Einfluß der Witterung, der Nahrungstoffe und der sonstigen allgemeinen und örtlichen Verhältnisse auf den Gesundheitszustand des Viehes.
- 2° Gewöhnlichste Krankheiten der Hausthiere; Ursachen, Charaktere, Behandlungsweise:
 - a) Ansteckende Krankheiten und Seuchen.
 - b) Innere und äußere sporadische Zustände.
- 3° Gesundheitspolizei; Vollziehung der darauf bezüglichen Reglemente.
- 4° Vollziehung der Gesetze und Reglemente über die Praxis der Tierarzneikunst.
- 5° Zootechnie, Züchtung der Rassen, Beschäftigungsdienst u. s. w.; Vollziehung der darauf bezüglichen Reglemente.
- 6° Beobachtungen und Anträge, interessante Erscheinungen in Betreff der Gesundheit und Beförderung der Zucht der Hausthiere des Cantons.

Diesen Berichten wird eine nach dem, gegenwärtigen Reglement angefügten Muster aufgestellte Uebersicht beigegeben.

Art 12.

Auf eine von der Communal-Behörde ausgestellte Bescheinigung sind die Staatsthierärzte verpflichtet den Armen bei Behandlung von kranken Vieh Beistand zu leisten. In diesem Falle haben sie nur auf zwei Drittel der ihnen durch den Tarif zuerkannten Reise- und Aufenthaltsvergütungen Anspruch.

dant le semestre écoulé, ainsi que les faits qu'ils jugent devoir porter à la connaissance de l'autorité supérieure dans l'intérêt du service qui leur est confié.

Ces rapports sont transmis au Gouvernement avant l'expiration du mois, avec les observations éventuelles de la Commission d'agriculture, et il en est publié, le cas échéant, un résumé dans le rapport annuel de ce collège.

Art. 11.

Les rapports des vétérinaires du Gouvernement s'occupent des objets suivants:

- 1° Influence de la température, des aliments et des autres conditions générales et locales sur l'état sanitaire du bétail;
- 2° Maladies les plus communes des animaux domestiques: causes, caractères, traitement,
 - a) Maladies contagieuses et épizootiques,
 - b) Affections sporadiques internes et externes;
- 3° Police sanitaire, exécution des règlements y relatifs;
- 4° Exécution des lois et règlements sur l'exercice de la médecine vétérinaire;
- 5° Zootechnie, amélioration des races, service de la monte etc., exécution des règlements y relatifs;
- 6° Observations et propositions, entre autres, faits intéressants pour l'hygiène et la prospérité de l'élevé des animaux domestiques du canton.

A ce rapport est joint un état dressé conformément au modèle annexé au présent règlement.

Art. 12.

Les vétérinaires du Gouvernement, sur la production d'un certificat de l'autorité communale, sont tenus de venir au secours des pauvres lorsqu'ils ont du bétail malade. Dans ce cas ils n'ont droit qu'aux deux tiers des frais de route et de séjour que le tarif leur accorde.

Art. 13.

Sobald in einem Stalle eine ansteckende Krankheit zum Ausbruch gekommen, ist der Eigenthümer auf Grund von Art. 459 des Strafgesetzbuches verpflichtet die erkrankten Thiere sofort abzusondern und dem Bürgermeister seiner Gemeinde Anzeige davon zu machen, welcher letzterer ohne Verzug an den Districts-Commissär und an das Local-Mitglied der Ackerbau-Commission darüber berichtet.

Wenn eine Anzeige auf Grund von Art. 459 des Strafgesetzbuches geschieht, muß das Mitglied der Communal-Verwaltung, an welches dieselbe ergeht, den Eigenthümer des kranken Viehes auf die Bestimmungen der Art. 460 und 461 des nämlichen Gesetzbuches aufmerksam machen, damit ihm die Folgen, welchen er sich durch Versäumung der Absonderung seines Viehes ausgesetzt hätte, nicht unbekannt bleiben.

Ist es der Staatsthierarzt, welcher zuerst das Vorhandensein einer ansteckenden Krankheit in einem Stalle wahrnimmt, so empfiehlt er die Absonderung des darin befindlichen Viehes und begleitet den Eigenthümer zum Bürgermeister der Gemeinde um die vorhin erwähnte Anzeige zu machen und sich mit demselben über die zur Absonderung der kranken Thiere erforderlichen Maßnahmen zu verständigen. Hierauf macht er sofort die im Art. 7 dieses Reglements erwähnten Anzeigen.

Art. 14.

Die Staatsthierärzte werden von den zuständigen Behörden ausschließlich damit beauftragt, die von ansteckenden Krankheiten befallenen Thiere zu besuchen.

Das mit den landwirtschaftlichen Angelegenheiten beauftragte Mitglied der Regierung, der Präsident der Ackerbau-Commission, die Districts-Commissäre, der Präsident des Medicinal-Collegiums, die Mitglieder der Ackerbau-Commission in ihren respectiven Bezirken, die Cantonal-Aerzte

Art. 13.

Dès qu'une maladie contagieuse se déclare dans une écurie, le propriétaire est tenu, en vertu de l'art. 459 du Code pénal, de séquestrer sur le champ les animaux malades et d'en prévenir de suite le bourgmestre de sa commune, lequel en fait immédiatement rapport au commissaire de district et au membre local de la Commission d'agriculture.

Lorsqu'une déclaration est faite au prescrit de l'art. 459 du Code pénal, le membre de l'administration communale qui la reçoit doit toujours rendre le propriétaire du bétail malade attentif aux dispositions des art. 460 et 461 du même Code, afin qu'il n'ignore pas les conséquences qu'aurait pour lui une négligence de l'observation de la séquestration de son bétail.

Si le vétérinaire reconnaît le premier l'existence d'une maladie contagieuse dans une écurie, il recommande la séquestration du bétail qui s'y trouve, et accompagne le propriétaire chez le bourgmestre de la commune pour faire la déclaration mentionnée ci-dessus et pour s'entendre avec lui au sujet des mesures à prendre pour assurer la séquestration des animaux malades, après quoi il fait sans retard les informations mentionnées à l'art. 7 du présent règlement.

Art. 14.

Les vétérinaires du Gouvernement sont exclusivement chargés par les autorités compétentes de visiter les animaux atteints de maladies contagieuses.

Le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles, le président de la Commission d'agriculture, les commissaires de district, le président du collège médical, les membres de la Commission d'agriculture dans leurs ressorts respectifs, les médecins de canton, et le bourgmestre

und der Bürgermeister der Stadt Luxemburg sind allein befugt die Staatsthierärzte zu requiriren.

Art. 15.

In Betreff von Seuchen können die Staatsthierärzte von den im vorigen Artikel erwähnten Behörden nur requirirt werden, um entweder das Auftreten oder das Vorhandensein dieser Seuchen, oder die Nothwendigkeit der Tödtung der kranken Thiere zu constatiren.

Es können zu diesem Behufe für das nämliche kranke Thier nur zwei Besuche gemacht werden, und wird der Staatsthierarzt vom Eigentümer mit der Behandlung des Thieres beauftragt, so wird nur der erste Besuch aus Staatsmitteln bezahlt.

Die zuständigen Behörden können keine größere Anzahl von Besuchen in besondern Fällen verordnen, es sei denn auf einen schriftlichen und motivirten Bericht des Thierarztes, und nur wenn letzterer nicht mit der Behandlung der Thiere, welche Gegenstand der Requisition sind, beauftragt ist.

Erhalten die Staatsthierärzte zugleich von zwei verschiedenen Behörden den Befehl sich nach dem nämlichen Orte zu begeben, so dürfen sie für denselben Gegenstand keine zwei Reisen machen, sondern sie melden den beiden Behörden das Ergebnis ihres ersten Besuches.

Zu Falle des Auftretens einer weniger gefährlichen ansteckenden Krankheit, soll der Thierarzt nur einmal auf Staatskosten nach der nämlichen Ortschaft geschickt werden, welches auch die Zahl der nach seinem ersten Besuche eingetretenen neuen Fälle sei.

Art. 16.

Wenn bei Gelegenheit der durch Art. 6 Nr. 4 dieses Reglements vorgeschriebenen Besuche ein Thierarzt auf einem Viehmarkte ein von einer ansteckenden Krankheit befallenes oder starke Anzeichen davon gebendes Thier trifft, so läßt er

de la ville de Luxembourg ont seuls le droit de requérir les vétérinaires du Gouvernement.

Art. 15.

Les vétérinaires du Gouvernement ne peuvent, en ce qui concerne les maladies épidémiques, être requis par les autorités mentionnées à l'article précédent, que pour constater, soit l'apparition ou l'existence de ces maladies, soit la nécessité de procéder à l'abatage des animaux malades.

Il ne peut être fait de ce chef que deux visites pour le même animal, et lorsque le vétérinaire du Gouvernement est chargé par le propriétaire du traitement de l'animal, la première visite seule est payée sur les fonds de l'État.

Les autorités compétentes ne peuvent ordonner un plus grand nombre de visites dans des cas particuliers que sur un rapport écrit et motivé du vétérinaire, et seulement lorsque ce dernier n'est pas chargé de traiter les animaux qui font l'objet du réquisitoire.

Si les vétérinaires du Gouvernement reçoivent de deux autorités différentes l'ordre de se rendre dans le même lieu, ils doivent s'abstenir de faire deux voyages pour le même objet, mais ils font alors connaître aux deux autorités le résultat de la première visite.

En cas d'apparition d'une maladie contagieuse peu grave, le vétérinaire ne peut être envoyé qu'une seule fois dans la même localité aux frais de l'État, quel que soit le nombre des nouveaux cas qui se présentent encore après sa première visite.

Art. 16.

Si lors des visites prescrites par l'art 6 N° 4 du présent règlement, un vétérinaire rencontre à une foire un animal atteint ou présentant des indices graves d'être affecté d'une maladie contagieuse, il lui fait immédiatement quitter la foire ou le

daselbe sogleich mit Hilfe der Local-Polizei oder der Gendarmerie vom Markte entfernen. Im Widersehlchkeits- oder Wiederbetretungsfall seitens des Eigenthümers, wird ein Protokoll gegen denselben aufgenommen und dem öffentlichen Ministerium beim Friedensgerichte des Cantons seines Wohnsitzes eingefandt.

Handelt es sich von einem mit dem Noß befallenen Pferde oder von räudigen Schafen, so wird auf der Stelle gegen den Besitzer protokolliert, damit gemäß dem Strafgesetze und der Verordnung der Stände-Deputation des Großherzogthums vom 31. October 1823 verfahren werde. In Betreff der Ausländer, welche sich in einem dieser Fälle befinden, müssen die nöthigen Maßregeln getroffen werden, damit sich dieselben den Folgen des etwa gegen sie zu erlassenden Urtheils nicht entziehen können.

Art. 17.

Falls ein Thierarzt auf Requisition einer der im vorangehenden Art. 14 erwähnten Behörden operirt, so überschieft er derselben einen detaillirten Bericht über das Resultat seines Besuches; desgleichen dem Districts-Commissär, welcher denselben dem mit den landwirthschaftlichen Angelegenheiten beauftragten General-Director einsendet.

Im Falle der Constataion einer schweren Krankheit, wird auch ein Duplum dieses Berichtes durch den Thierarzt an den Präsidenten der Ackerbau-Commission geschickt.

Im Falle einer auf einem Markte constatirten Krankheit (Art. 16 oben) zeigt der Thierarzt dies sofort dem Districts-Commissär an, welcher seinerseits den Bericht, um das Weitere zu veranlassen, an die Regierung sendet.

Art. 18.

Ist die ansteckende Krankheit oder Seuche erster Art, und droht dieselbe sich zu verbreiten, wie dies bei der Kinderpest, dem Milzbrande, der Lungenseuche, der brandigen Bräune, und für Schafe bei den Pocken und der Räude der Fall ist, so schreibt das mit den landwirthschaftlichen

marché à l'aide de la police locale ou de la gendarmerie. En cas de résistance ou de récidive de la part du propriétaire, procès-verbal est dressé à sa charge et transmis au ministère public près la justice de paix du canton de son domicile.

S'il s'agit d'un cheval attaqué de la morve ou de moutons affectés de la gale, il est immédiatement dressé procès-verbal à la charge du détenteur, pour être poursuivi conformément à la loi pénale et à l'ordonnance de la Députation des États du Grand-Duché du 31 octobre 1823. Pour ce qui concerne les étrangers qui se trouvent dans l'un des cas énoncés ci-dessus, les mesures nécessaires doivent être prises pour qu'ils ne puissent se soustraire aux suites du jugement qui est dans le cas d'être prononcé contre eux.

Art. 17.

Chaque fois qu'un vétérinaire opère à la réquisition de l'une des autorités mentionnées à l'art. 14 ci-dessus, il lui adresse un rapport détaillé du résultat de sa visite, ainsi qu'au commissaire de district, qui le transmet au Directeur-général chargé des affaires agricoles.

En cas de constatation de maladie grave, un double de ce rapport est aussi adressé par le vétérinaire au président de la Commission d'agriculture.

En cas de maladie constatée à une foire ou à un marché (art. 16 ci-dessus), le vétérinaire en fait de suite rapport au commissaire de district, qui transmet la pièce au Gouvernement pour y donner les suites nécessaires.

Art. 18.

Si la maladie contagieuse ou épizootique est grave et menace de se développer, tel que le typhus contagieux et le typhus charbonneux, la pleuropneumonie épizootique, l'angine gangreneuse, la clavelée et la gale chez les moutons, le membre du Gouvernement chargé des affaires

Angelegenheiten beauftragte Mitglied der Regierung die durch die Umstände gebotenen Vorsichtsmaßregeln vor und kann sogar verbieten das Vieh der inficirten Ortschaft nicht ohne ein Gesundheits-Attest, welches vom Thierarzt nur ausgestellt werden darf, nachdem jede Gefahr der Uebertragung der Krankheit aufgehört hat, zu Märkte zu bringen.

Das nämliche Regierungsmitglied kann auch das Abhalten eines Viehmärktes während der Zeit verbieten, während welcher die eine oder die andere Art Vieh der Ortschaft, wo der Markt stattfinden soll, mit einer ansteckenden Krankheit befallen ist.

Art. 19.

Die mit einer ansteckenden Krankheit befallenen, oder dessen auch nur verdächtigen Thiere dürfen in keinem Falle auf die gemeinschaftlichen Tränken und Weiden, noch zur Erholung auf die öffentlichen Wege geführt werden.

Im Falle der Räude, der bössartigen Klauenfeuche oder der Pocken kann von der Ortsbehörde ein besonderer Weideplatz angewiesen werden, nur muß derselbe sich in der Nähe der Stallungen des Eigenthümers befinden, so daß er seine Heerde auf einem von andern Vieh nicht gebrauchten Wege dahin führen kann. Außer diesem Falle darf der Eigenthümer das mit einer ansteckenden Krankheit befallene Vieh nur in seine an den eignen Ställen gelegenen Pässe treiben.

Art. 20.

Die Staatsthierärzte dürfen nicht auf Tödtung von Thieren antragen, es seien denn dieselben bis zum Grade der Unheilbarkeit von nachbenannten Krankheiten befallen:

a) Pferd, Esel, Maulthier und Maulesel:
Acuter und Chronischer Roß.
Pantwurm.

b) Rindvieh:

Rinderpest und Milzbrand.

I.

agricoles prescrit toutes les mesures de précaution qui sont exigées par les circonstances; il peut même faire défense de conduire au marché ou à la foire les bestiaux de la localité infectée, sans un certificat de santé, qui ne peut être délivré par le vétérinaire avant que tout danger de transmission de la maladie ait disparu.

Le même membre du Gouvernement peut aussi défendre la tenue d'une foire pendant le temps que l'une ou l'autre espèce du bétail de la localité où elle doit avoir lieu est affectée d'une maladie contagieuse.

Art. 19.

Les animaux atteints de maladies contagieuses ou soupçonnés de l'être, ne peuvent, dans aucun cas, être conduits aux fontaines et aux pâturages communs, ni être promenés sur la voie publique.

Pour le cas de gale, piétain malin ou clavelée, un pâturage particulier peut être assigné par l'autorité locale, pourvu que ce pâturage soit à proximité des écuries ou étables du propriétaire et que celui-ci puisse y conduire son troupeau par un chemin non fréquenté par des animaux d'autrui. Hors ce cas, le bétail atteint de maladie contagieuse ne peut être mené que dans les enclos du propriétaire situés près de ses écuries.

Art. 20.

Les vétérinaires du Gouvernement ne peuvent provoquer l'abatage des animaux que lorsque ceux-ci sont atteints à un degré incurable de l'une des maladies suivantes:

a) Pour le cheval, l'âne ou le mulet:

La morve aigüe et chronique,

Le farcin.

b) Pour les bêtes à cornes:

Le typhus contagieux et charbonneux,

Lungenseuche.

c) Schafe:

Pocken.

d) Alle Arten Hausthiere:

Tollwuth und

Bösartige Karbunkelkrankheiten.

Art. 21.

Das mit den landwirthschaftlichen Angelegenheiten beauftragte Mitglied der Regierung, der Präsident der Ackerbau-Commission, die Mitglieder dieser Commission in ihren respectiven Bezirken, der Präsident des Medicinal-Collegiums, der Cantonal-Arzt, der Districts-Commissär und der Bürgermeister der Stadt Luxemburg sind befugt, im öffentlichen Interesse die Tödtung eines Haustieres anzuordnen.

Sie dürfen es jedoch nur auf Gutachten eines der Staatsthierärzte, welche allein befugt sind die Nothwendigkeit der Tödtung zu constatiren.

Art. 22.

Jeder Eigenthümer, welcher gegen den Tödtungsbefehl Berufung einlegen will, kann dies binnen vierundzwanzig Stunden thun, indem er der Behörde, von welcher der Tödtungsbefehl ausgegangen, seine diesfällige Erklärung, nebst einer thierärztlichen Bescheinigung, aus welcher hervorgeht, daß der Krankheitsfall nicht vorhanden ist, vorzeigt. Diese Berufung geschieht an das mit den landwirthschaftlichen Angelegenheiten beauftragte Mitglied der Regierung, welches in letzter Instanz entscheidet.

Die durch eine solche Berufung verursachten Kosten fallen dem Eigenthümer zu Last, wenn die Berufung zurückgewiesen wird. Im entgegengesetzten Falle trägt der Staat diese Kosten.

Um jede Schwierigkeit in Betreff der Beitreibung der Kosten zu verhüten, bestimmt die Be-

La péripneumonie exsudative ou épizootique.

c) Pour les moutons :

Le clavelée.

d) Enfin pour toutes les espèces d'animaux domestiques :

La rage, et

Les maladies charbonneuses très-graves.

Art. 21.

Le membre du Gouvernement ayant les affaires agricoles dans ses attributions, le président de la Commission d'agriculture, les membres de cette Commission chacun dans son ressort, le président du collège médical, le médecin de canton, le commissaire du district et le bourgmestre de la ville de Luxembourg, ont le droit d'ordonner l'abattage d'un animal domestique dans l'intérêt public.

Toutefois, ils ne peuvent le faire que sur l'avis d'un des vétérinaires du Gouvernement, lesquels ont seuls le droit de constater la nécessité de l'abattage.

Art. 22.

Tout propriétaire qui veut interjeter appel contre l'ordre d'abattage, peut le faire dans les vingt-quatre heures, en produisant à l'autorité qui a délivré cet ordre sa déclaration écrite à ce sujet, avec un certificat d'un artiste vétérinaire constatant que le cas de maladie n'existe pas. Cet appel est porté devant le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles, lequel prononce en dernier ressort.

Les frais auxquels un appel de cette nature donne lieu, sont mis à la charge du propriétaire, si l'appel est rejeté; dans le cas contraire, ils restent à la charge de l'État.

Pour éviter toute difficulté par rapport au recouvrement des frais, l'autorité qui ordonne l'abat-

hörde, welche die Tödtung eines Thieres anordnet, den Betrag der im Falle der Berufung gegen ihren Befehl zu hinterlegenden Summe, und muß die Hinterlegung dieser Summe in eigne Hände im Augenblicke selbst verlangen, an welchem ihr die Berufung angezeigt wird.

Art. 23.

Es ist verboten todte Körper oder Häute von Thieren ins Wasser oder auf offene Straße zu werfen. Dieselben müssen in Tagesfrist auf Kosten des Eigenthümers vergraben werden.

Im Falle der Säumnigkeit des Eigenthümers dieser Bestimmung in der anberaumten Frist nachzukommen, muß die Communal-Verwaltung un- vorzüglich dafür sorgen und die Contravention durch einen Agenten der Localpolizei constatiren lassen. Das bei dieser Veranlassung aufgenommene Protokoll wird dem öffentlichen Ministerium beim Friedensgerichte des Cantons übermacht, behufs Erkennung der Buße und Rückzahlung der durch die Gemeinde-Casse gemäß Art. 13, Tit. II des Gesetzes vom 28. September — 6. October 1791 vorgeschossenen Transport- und Begräbnungskosten.

Art. 24.

Die Theile und Knochen von todtten oder anders als auf Grund einer ansteckenden Krankheit oder Seuche getödteten Thiere dürfen von den Weißgerbern benutzt werden, dies jedoch nur vor Eintritt jeglicher Fäulnis.

Art. 25.

Jedes auf Befehl der Behörde getödtete Thier muß einzeln mit zerschnittener Haut in einer wenigstens zwei und einem halben Meter tiefen und von jeder Wohnung wenigstens hundert Meter entfernten Grube vergraben werden. Der Körper des getödteten Thieres muß mit der ganzen Masse der ausgegrabenen Erde wieder bedeckt werden.

Die Kosten für Tödtung, Transport und Begräbung des Thieres fallen dem Eigenthümer zur Last.

tage d'un animal fixe le montant de la somme à consigner en cas d'appel contre sa décision, et doit exiger le dépôt de cette somme entre ses mains, au moment où le recours en appel lui est annoncé.

Art. 23.

Il est défendu de jeter les cadavres ou dépouilles d'animaux dans l'eau ou à la voirie; ils doivent être enfouis dans la journée aux frais du propriétaire.

En cas de négligence de la part d'un propriétaire de se conformer à cette disposition dans le délai prescrit, l'administration communale doit y pourvoir immédiatement et faire constater la contravention par un agent de la police locale; le procès-verbal dressé en cette occasion est remis au ministère public de la justice de paix du canton, afin de provoquer l'application de l'amende et le remboursement des frais de transport et d'enfouissement avancés par la caisse communale, conformément à l'art. 13, titre II de la loi des 28 septembre — 6 octobre 1791.

Art. 24.

Les débris et les os d'animaux morts ou abattus autrement que pour cause de maladie contagieuse ou épizootique peuvent être utilisés par les mégis- siers, à la charge d'en disposer avant qu'ils aient acquis le moindre degré de putréfaction.

Art. 25.

Tout animal abattu par ordre de l'autorité est enfoui seul, avec la peau tailladée, dans une fosse ayant au moins deux mètres et demi de profondeur et étant éloignée de cent mètres au moins de toute habitation; toute la terre retirée de la fosse est remplacée sur le corps de l'animal abattu.

Les frais d'abattage, de transport et d'enfouissement de l'animal sont à la charge du propriétaire.

Art. 26.

Hat das Vorhandensein einer ansteckenden Krankheit zu außergewöhnlichen Maßregeln, gleich den im obigen Art. 18 erwähnten, Veranlassung gegeben, so ist jedem Fleischer und jedem Viehhändler untersagt ohne vorläufige Erlaubnis des Eigenthümers auch in die offenen Ställe gesunder Thiere einzutreten.

Art. 27.

Im Falle der Tollwuth können die Communal-Verwaltungen, auf eine vom Thierarzt des Bezirkes festgesetzte Frist, für die ganze Gemeinde oder für mehrere Sectionen derselben eine allgemeine Hundesperre anordnen.

Die nämlichen Behörden sind ebenfalls befugt zu verbieten in gewissen Ortschaften der Gemeinde die Hunde auf bestimmte Zeit nicht ohne derartigen Maulverband, daß sie kein anderes Thier beißen können, herumlaufen zu lassen.

Die Districts-Commissäre können die beiden vorerwähnten Maßregeln auf eine oder mehrere Gemeinden ihrer respectiven Bezirke anwenden.

Das mit den landwirtschaftlichen Angelegenheiten beauftragte Mitglied der Regierung kann die nämlichen Vorsichtsmaßregeln auf das ganze Großherzogthum oder auf einen Theil desselben anwenden.

Art. 28.

In gewöhnlichen Zeiten und in allen Fällen, wo besagte Maßregel seitens der Behörde nicht vorgeschrieben ist, darf Vieh, auch ohne beizehendes Gesundheits-Attest, zu Märkte gebracht werden; das Attest kann aber jederzeit vor Handelsabschluß verlangt werden, wenn sich ein Staatsthierarzt zur Ausstellung desselben an Ort und Stelle befindet.

Die Communal-Behörden können jederzeit ein Gesundheits-Attest über jedes aus dem Auslande nach einer Ortschaft der Gemeinde eingebrachte

Art. 26.

Lorsque l'existence d'une maladie contagieuse a provoqué des mesures extraordinaires de la nature de celles indiquées à l'art. 18 ci-dessus, il est interdit à tout boucher et à tout marchand de bétail de pénétrer dans les étables même ouvertes d'animaux sains, sans la permission préalable du propriétaire.

Art. 27.

En cas d'hydrophobie, les administrations communales peuvent prescrire que tous les chiens de la commune ou d'une ou plusieurs sections de celle-ci, doivent rester à l'attache pendant un temps déterminé par le vétérinaire du ressort.

Les mêmes autorités ont aussi le droit d'ordonner que les chiens ne peuvent parcourir certaines localités de la commune pendant un temps déterminé, sans être muselés de manière qu'ils soient dans l'impossibilité de pouvoir mordre un autre animal quelconque.

Les commissaires de district peuvent prescrire les deux mêmes mesures pour une ou plusieurs communes de leurs ressorts respectifs.

Le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles peut ordonner les mêmes mesures de précaution pour tout ou partie du Grand-Duché.

Art. 28.

Dans les temps ordinaires et hormi les cas où cette mesure est prescrite par l'autorité, les bestiaux peuvent être exposés en vente, sans être accompagnés d'un certificat de santé; mais ce certificat peut toujours être exigé avant la conclusion du marché d'achat, si un vétérinaire du Gouvernement se trouve sur les lieux pour le délivrer.

Les autorités communales peuvent toujours exiger un certificat de santé pour tout animal introduit dans une localité de leur ressort, venant

Thier, welches nicht auf einem Markte des Landes angekauft worden ist, verlangen.

Art. 29.

Wenn es die Umstände erheischen, darf das mit den landwirthschaftlichen Angelegenheiten beauftragte Mitglied der Regierung dem aus einer bestimmten Gegend des Auslandes kommenden Vieh, im Allgemeinen oder nur einer gewissen Gattung, den Zutritt zu den Märkten des Landes untersagen, wenn dasselbe nicht von einem durch einen beeidigten Thierarzt jenes Landes oder durch einen Thierarzt des Großherzogthums ausgestelltten Gesundheits-Atteste begleitet ist.

Art. 30.

Die Reise- und Aufenthaltskosten der Staats-Thierärzte werden denselben gemäß dem bestehenden Tarif des Honorars vergütet.

Art. 31.

Werden bestraft:

1° Mit einer Buße von einem bis einschließ-lich fünf Franken, die Contraventionen gegen Art. 26 und Art. 27 §§ 1 und 2 dieses Reglements.

2° Mit einer Buße von sechs bis einschließlich zehn Franken, die Contraventionen gegen Art. 27 § 3 dieses Reglements.

3° Mit einer Buße von elf bis einschließlich fünfzehn Franken, die Contraventionen gegen Art. 16, insofern die Art. 459 oder 460 des Strafgesetzbuches nicht anwendbar sind; ferner die Contraventionen gegen die in Vollziehung von Art. 18 vorgeschriebenen Vorsichtsmaßregeln, und diejenigen gegen Art. 23, Art. 27 § 4 und Art. 28 dieses Reglements.

Art. 32.

Den Staatsthierärzten ist Portofreiheit bewilligt für ihre wechselseitige Dienst-Correspondenz:

1° Mit dem Mitgliede der Regierung, zu dessen Attributionen der Ackerbau gehört;

d'un pays étranger, et qui n'a pas été acheté à une foire ou à un marché du pays.

Art. 29.

Lorsque les circonstances l'exigent, le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles peut interdire l'accès aux foires et aux marchés du pays des bestiaux en général, ou d'une certaine espèce de bestiaux seulement, venant d'une contrée déterminée de l'étranger, sans être accompagnés d'un certificat de santé, délivré par un vétérinaire assermenté de ce pays ou par un vétérinaire du Grand-Duché.

Art. 30.

Les frais de route et de séjour des vétérinaires du Gouvernement leur sont payés conformément au tarif d'honoraires en vigueur.

Art. 31.

Sont punies:

1° D'une amende d'un à cinq francs inclusivement, les contraventions à l'art. 26 et à l'art. 27 § 1 et 2 du présent règlement;

2° D'une amende de six à dix francs, inclusivement les contraventions à l'art. 27 § 3 du présent règlement;

3° D'une amende de onze à quinze francs, inclusivement les contraventions à l'art. 16 pour autant que les art. 459 ou 460 du Code pénal ne sont pas applicables; les contraventions aux mesures de précaution prescrites en exécution de l'art. 18 et celles à l'art. 23, à l'art. 27 § 4 et à l'art. 28 du présent règlement.

Art. 32.

La franchise de port est accordée aux vétérinaires du Gouvernement pour leur correspondance réciproque de service avec:

1° Le membre du Gouvernement ayant l'agriculture dans ses attributions;

2° Mit dem Präsidenten der Ackerbau-Commission und mit demjenigen des Medicinal-Collegiums;

3° Mit dem Mitgliede der Ackerbau-Commission und dem Cantonal-Arzte ihres Bezirkes.

4° Mit den Communal-Verwaltungen ihres Bezirkes.

5° Mit den Gerichts- und Polizeibehörden ihres Bezirkes.

6° Mit den Staatsthierärzten.

7° Mit dem Präsidenten der Gesellschaft für Naturwissenschaften.

Besagte Correspondenz muß unter Kreuzband gelegt und vorschristsmäßig, nach der Ueberschrift: Thierärztlicher Dienst, contrasignirt sein.

Art. 33.

Die früheren Instructionen und Reglemente über die Ausübung der thierärztlichen Functionen sind abgeschafft, insofern sie den Bestimmungen dieses Beschlusses zuwiderlaufen.

Luxemburg, am 30. Juli 1863.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

2° Le président de la Commission d'agriculture et celui du collège médical;

3° Le membre de la Commission d'agriculture du ressort et le médecin cantonal;

4° Les administrations communales du ressort;

5° Les autorités judiciaires et de police du ressort;

6° Les vétérinaires du Gouvernement;

7° Le président de la Société des sciences naturelles.

Cette correspondance doit être placée sous bandes croisées, dûment contresignées après la suscription « Service de médecine vétérinaire. »

Art. 33.

Les instructions et règlements antérieurs sur l'exercice des fonctions de vétérinaire sont rapportés pour autant qu'ils sont contraires aux dispositions du présent arrêté.

Luxembourg, le 30 juillet 1863.

Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

(Art. 11.) Bericht über den Gesundheitszustand der Hausthiere im Bezirk des
Thierarztes von _____, während des Semesters 18 . .

(Art. 11.) *RAPPORT* sur l'état sanitaire des animaux domestiques dans le ressort du vétérinaire
d _____ pendant le semestre 18 . .

Druck von J. Neumann, Neudamm.

Bezeichnung der Krankheiten. — Désignation DES MALADIES.	Anzahl der Thiere. — NOMBRE DES ANIMAUX.							Bemerkungen. — OBSERVATIONS.		
	In Behandlung gekommen. — Venus en traitement.					Abgegangen vor Ankunft des Thierarztes. — Morts avant l'arrivée du vétérinaire.	Abgegangen nach dem Besuche. — Morts après la visite.		Auf Befehl der Behörde getödtet. — Abatus par ordre de l'autorité.	Geheilt. — Guéris.
	Pferde. — Chevaux.	Hornvieh. — Bêtes à cornes.	Schafvieh. — Moutons.	Schweine. — Porcs.						